

**Russian transcript:**

A: Если мне сорок три года, тогда я приехала когда мне было тридцать лет, так что я была уже... я закончила своё образование, я была уже взрослым человеком и поэтому когда я приехала сюда было бы... было очень трудно, потому что я не знала язык, язык был очень... на фундаментальном уровне и приходилось всё заново. И язык, и традиции, и культуру, и привыкать ко всему, так что было трудно, но с годами это было намного легче, потом уже.

B: Как отличается образовательная система... вот вы учились в университете в Бакинском университете, а потом сюда приехали мастера делать. Как это... различия были?

A: Различия были, потому что в те времена когда я училась, у нас когда мы учились в университете, мы уже защищали диплом, когда заканчивали, а здесь undergraduate, когда они учатся четыре года, они не защищают диплом, как у нас. Они просто заканчивают, получают бакалавра. У нас... у нас этого не было, бакалавр, мастер. У нас после защиты университета, мы могли пойти в аспирантуру и защитить диссертацию, получить кандидата наук, а потом уже доктора наук. А здесь как бы ты идёшь, получаешь мастера, это как у нас защищали диплом, так что мой диплом они защитали как второго мастера. Так что на данный момент у меня есть два мастера, если так посмотреть. Эта была главная конечно... разница. Но сейчас говорят что у нас система тоже изменилась, стала такой же как и в Америке. То есть у нас есть бакалавры, у нас есть мастера, у нас потом уже доктора наук и всё такое.

**English translation:**

A: If I'm forty three years old, then I came when I was thirty, so I was... I finished my degree, I was an adult and that's why when I came here it was hard... very hard, because I didn't know the language, the language was very... had to learn everything from scratch. I had to get used to the language, traditions, culture, it was difficult, but with years it became easier, later on.

B: How different is the educational system... you studied in the Baku's university, and then you came here to do your masters. How was... were there differences?

A: There were differences, because the times when I was studying, in our country when we study in the university we had to defend the diploma<sup>1</sup> when we graduate, but here, the undergraduate degree is when you study for four years, they don't have to defend the diploma, like we do. They just graduate and receive the bachelors. We... we didn't have

---

<sup>1</sup> Defend the diploma: means to defend the thesis for graduation

that, bachelors, masters. After getting the bachelors degree we can go to graduate school and defend a dissertation, get the candidacy for the PhD, and the doctorate. But here, you go [to the university] get your masters, which is the same thing in our country when you defend your diploma, so my diploma was counted as the second masters. So at the moment I have two masters, if you look at it that way. That was the main difference... of course. However, right now there is talk that our system has also changed, it became like the one in the US. Thus we have bachelors, we have masters, and then we have doctorate and everything else.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated